

## ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

*Интернационализмдер эл аралык катышууда практикалык зор мааниге ээ.*

*Интернационализмы как межъязыковые средства имеют большое значение для международного общения. Они включают интернациональные элементы, существующие в лексике, словообразовании, терминологии, фразеологии разных языков.*

*Internationalisms as the universal means of international communication are of practical importance of. It presents them in lexics, word foundation, terminology of various languages.*

Известно, что одним из наиболее показательных проявлений межъязыковых сходств, имеющих большое значение для международного общения, являются интернациональные элементы, существующие: в лексике, словообразовании, терминологии, фразеологии разных языков. Лексические интернационализмы, отмеченные в немногих из наиболее развитых языков Европы, были предприняты в конце XIX - начале XX вв. интерлингвистами. «Долгое время, однако, интернационализмы рассматривались как сугубо европейское явление. Лишь позже, в обсуждении проблемы «унификации языков», выдвинутой швейцарской социологической школой, А.Мейе указал, что аналогичные международные слова могут существовать и не только в Европе» /5/.

Среди лингвистов фактически первым обратил внимание на эту категорию А.Мейе, который в ряде статей начала XX века касался вопроса об исторических слоях интернационализмов в европейских языках. Он первым пришел к убеждению, что аналогичные явления должны существовать и в других ареалах, сложившихся вокруг «великих языков человеческой цивилизации», то есть международных языков эпохи феодализма, оказавшихся языками-учителями для сменивших их национальных языков. Наконец, Мейе приближался и к мысли о существовании в языке каких-то иных форм международной общности, кроме интернациональных слов. Последняя мысль более отчетливо прозвучала в известных исследованиях 30-годов В.М.Жирмунского и представителя техники в языкознании Э.Вюстера, но после этого не получила должного развития. Начиная с работы Э.Рихтера, в лингвистике распространилось мнение, что интернационализмы — это только международные слова, причем представленные лишь в европейских языках (или даже слова уже — слова греко-латинского происхождения). «Интернационализмы - это слова, совпадающие в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом. Источники интернационализмов - какой-нибудь язык или греко-латинские корни слов, лежащие в основе интернациональной терминологической лексики». В настоящее время специалисты уделяют все больше внимания интернациональной лексике. Понятие «интернационализмы» в лингвистике определяются по-разному. Одни отмечают, что интернационализмами можно считать слова, встречающиеся, по крайней мере, в трех широко распространенных мировых, неблизкородственных языках. О.Б. Шахрай не указывает конкретного числа языков. И.К.Белодед интернациональность лексики видел не в количестве языков, в которых употребляется слово, а в численности народа, пользующегося тем или иным языком. Ю.А.Бельчиков подчеркивает употребление интернациональных терминов, по крайней мере, в трех неблизкородственных языках и их принадлежность к таким областям, как наука, техника, экономика, литература, искусство и т.д. /3/. М.Б.Хайруллин объясняет специфику морфологического освоения интернациональных слов и терминов в разносистемных языках структурой языков, характером оформления отдельных частей речи как в генетически, так и структурно сходных языках.

Интернационализмы состоят в основном как из слов, непосредственно взятых из древнегреческого и латинского языков, так и из слов, составленных из корней и основ этих языков. Количество последних все время увеличивается, особенно в области естественнонаучной и технической терминологии. В терминологии искусства, например, большинство слов непосредственно взято из классических языков. Преобладающее количество слов древнегреческого и латинского происхождения в составе интернационализмов обусловлено исторически; создание новых терминов на базе классических языков объясняется традицией, идущей от средних веков. Известно, что в Западной Европе средних веков латинский язык был языком науки и церкви. Им пользовались при написании ученых сочинений вплоть до XVIII в. В некоторых университетах Западной Европы и в XX в. сохраняется традиция прибегать в торжественных случаях к латинскому языку. Латинский язык считался признаком учености.

«Внешней гранью, отделявший схоластиков и гуманистов друг от друга и обоих от всего остального человечества, была латынь». Латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии), связанной преимущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни. К латинскому источнику восходят слова: *администратор, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, депутат, делегат, конституция* и т.д. Эти латинизмы пришли в наш язык, как и в другие европейские языки, не только при непосредственном контакте латинского языка с каким либо другим (что, конечно же, не исключалось, в особенности — различные учебные заведения), но и при посредстве других языков. Латинский язык во многих европейских государствах был языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). Научные сочинения вплоть до XVIII в. часто писались именно на латинском языке; медицина до сих пор использует латынь. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками. В английском языке обилие латинских по происхождению слов связано с *aeroportas*; - где, кроме общего значения "большой аэродром", есть и сходства звучания и написания (безусловное сходство написания встречается лишь в языках с общей основой письменности). Более низкая степень сходства представлена в таких родственных алфавитах, как латинский, греческий и кириллица. Здесь имеется и общая морфологическая мотивировка - "воздушный порт".

II. Англ. *atom*, рус. *атом*, кырг. *атом*, фр. *atom*, исп. *atomo*, чув. *атом*; - где сходны только значение и звучание (написание) элементов в каждом ряду.

III. Англ. *telegraph*, рус. *телеграф*, кырг. *телегран*, фр. *telegraphe*, груз. *телегранхи*, хинди *телеграф*, урду *тэлеграф* с четырьмя внешне не сходными письменными формами, но с одинаковым значением, сходным звучанием и общей мотивировкой, воспринимаемой наиболее образованными носителями языков - "писание на расстоянии". Отличие от I типа здесь заключается в полном отсутствии сходства графем, хотя между алфавитами существуют соответствия по линии передачи сходных звуков.

IV. Кит. *ши\*и*, яп. *дзюоку*, кор. *сйбок миллиард* с общей иероглифической письменной формой, означающей "десять по сто миллионов". В этой же группе языков представлены наряду с интернациональными словами многочисленные интернациональные морфемы и фразеологизмы данного типа

V. Англ. *meter*, рус. *метр*, кырг. *метр*, фр. *metre*, арм. *метр*, груз. *мэтри*, перс. *мэтр*, яп. *мэтору* (в алфавитной записи) с общим значением и сходным звучанием элементов каждого ряда при несходном написании и отсутствии мотивировок.

VI. Кит. *путао*, яп. *будо*, кор. *пходо*, «виноград», где сходство формы держится на общем иероглифическом написании, не мотивированном во всех трех языках.

Интернациональность в наибольшей степени ощущается при опоре одновременно на сходство как внешней формы, так и "внутренней формы" (мотивировки) сопоставляемых знаков, когда эти признаки совпадают. Таковы, например, англ. *photoelectric*, рус.

фотоэлектрический со сходной словообразовательной мотивировкой или англ. theater, рус. театр, кырг. театр, со сходной семантической мотивировкой:

Типологические исследования, направленные на установление типов языков или обнаружение общих структурных закономерностей в языках, могут охватывать любые языки, независимо от их родства, распределения на лингвистической карте и даже совпадения во времени. В области близкородственных языков степень типологического сходства обычно бывает высокой, хотя данный вид сходства далеко не всегда идет параллельно с генетическим родством. Типология в ее современном понимании основана на существовании в языках общих структурных свойств, наличие или отсутствие которых в конкретном языке устанавливается на основе анализа системных отношений в этом языке. Тем самым выявляется структурная общность (изоморфизм) и структурные отличия (алломорфизм) разных языков. Таким образом, типологический метод также основан на тождестве, но типологическом, то есть совпадении лингвистических функций элементов разных языков в системе этих языков. От сравнительно-исторического метода типологию отличает и ее преимущественно синхроническая направленность. Типологический подход принципиально неограничен и универсален по сравнению с генетическим и ареальными подходами, которые вскрывают частные закономерности языков, являющиеся следствием генетического родства или исторических связей языков.

**Генетически интернациональные слова делятся на четыре разновидности:** европеизмы, арабизмы, фарсизмы, китайские и японские слова.

**К европеизмам** относятся такие слова, как *эмигрант, абсолютизм, минимум, абстракция, прогресс, комедия, референдум, брифинг, ратификация, банк, коммерция, киоск, атташе, конференция* - диахронически восходящие в основном к греко-латинским языкам и синхронно функционирующие во многих языках мира. Европеизмы имеют широкое употребление в СНГ, в славянских, тюркских, угро-финских, иранских и других языках.

**К русизмам** относятся слова, образованные на основе русского языка. Это такие советизмы, как *совет, большевик, совхоз, ударник, луноход, спутник, перестройка, гласность, колхоз, комсомол*. Они занимают достойное место во многих языковых ареалах.

**К арабо-персидским интернационализмам** принадлежат слова типа: *алгебра, алкоголь, климат, азимут*, а также *душман*, употребляющиеся во многих разносистемных языках. Данные лексические средства активно употребляются во многих языках.

**Под китайскими и японскими** словами подразумеваются *следующие лексемы: тайфун, чай, дзю-до, хакари, цунами, самурай* и т.д.

Известный итальянский поэт Леопарди назвал их европеизмами (*europaismo*). В начале прошлого века в довольно отдаленных друг от друга странах Европы - Италии и России - прозвучало: *европеизм (ит. europaismo)*. И это не случайно. Слово отразило сущность европейского духовного развития, «европейского мышления», распространяющегося в «облачении» отчасти английского, но в основном французского языка. Вместе с тем оно выразило потребность наций Европы в совершенствовании своей культуры путем заимствования общепризнанных французских языковых формул или создания национальной терминологии по типу французской. В этом сложном процессе развития мышления и форм его языкового проявления, находящихся в постоянном взаимодействии и взаимно влияющих друг на друга, национальные языки, в том числе и часто служащие эталоном английский и французский, использовали как заимствование слов и обновление некоторой части собственной лексики, так и комбинирование этих двух методов. Европеизмы представляют собой интернационализмы одной определенной исторической эпохи - эпохи Просвещения и романтики. Советский лингвист В.В.Акуленко, занимающийся проблемами интернациональной терминологии, так говорит об этом слое слов: «В XVIII и начале XIX века французский язык передал в русскую лексику немало европеизмов, оформляемых по установившемуся к этому времени в русском языке латино-немецкому стереотипу» /1/. В этимологических и

исторических словарях они рассматриваются как греко-латинизмы, заимствованные итальянским языком из английского или французского, в настоящее время уже никто не считает эти слова иностранными, во всех европейских языках они ассимилировались и «приспособились» к фонеморфологической системе того или иного языка. Необходимо, однако, уточнить и дифференцировать их историко-языковую характеристику в одной из подгрупп европейского ареального лингвистического союза и в его рамках — в лексике итальянского языка. Попытаемся подтвердить тот факт, эти интернационализмы рассматриваемого типа, став вместе с теми идеями, носителями которых они являлись, общим достоянием европейской и мировой культуры, в то же время представляют собой органическую часть лексики итальянского языка, как и ее ядро, которое в течение полутора столетий перешло в итальянский язык из латинского или через посредство латинского - из греческого. Научно-техническая революция только умножила количество терминов интернационального происхождения в таких развитых литературных языках, как итальянский, русский, французский и др. Причина того, что эти слова мы считаем «собственными» как во французском, так и в итальянском языках (часто невозможно даже решить вопрос об их первоисточнике), кроется в том, что оба эти языка относятся к так называемой нелатинской группе. Следовательно, оба они с одинаковым правом и структурной легкостью черпают из того источника, из которого произошли. Это характерно для любого языка группы. Однако если в ходе исторических изменений носителем экономического и идеологического развития становится другой язык, отличный от этих языков, хотя бы в рамках языков европейской культуры, то и он будет черпать из греко-латинского источника.

#### Список литературы

1. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? //ВЯ. - 1961.- № 3.- С.21.
2. Акуленко В.В. Типы интернациональной общности знаков в лексике языков // Национальное и интернациональное в литературе и языке.- Кишинев, 1969.- С.161-210.
3. Бельчиков Ю.А. Интернациональная лексика в русском языке.- М.: Учпедгиз, 1959. – 77 с.
4. Лоте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1961.158с.
5. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании.- М., 1954. - С.45-46.